

Les procédés (techniques) de traduction, selon J-P. Vinay et J. Darbelnet

Qu'est-ce qu'un procédé ?

- Façon [*manière*] d'agir, de se comporter : *procédé ignoble, blessant, malhonnête.*
- Moyen, méthode à faire quelque chose, à obtenir un résultat : *procédé de fabrication.*

Qu'est-ce qu'un procédé de traduction ?

Autrement appelé : procédé de transfert ;

« Procédé de transfert "*linguistique*" des éléments du sens du "*texte de départ*" appliqué par le "*traducteur*" où il formule une "*équivalence*".

Note : par opposition à "*stratégies de traduction*" qui orientent la démarche globale du traducteur à l'égard du "*texte*" à traduire, les procédés de traduction portent sur des segments du texte relevant du "*micrcontexte*".¹

Pourquoi Vinay et Darbelnet précisément ?

1. Leur ouvrage est considéré, généralement, comme « *la première méthode de traduction fondée sur une analyse scientifique* » et élaborée « *dans un but pédagogique* ». ²
2. Une méthode reprise par la plupart des manuels de traduction.

Les procédés de traduction sont au nombre de sept (7) : trois (3) dits **directs** : *l'emprunt, le calque, la traduction littérale*, et quatre (4) dits **obliques** (*détournés*) : *la transposition, la modulation, l'équivalence, l'adaptation*.

¹ - J. Delisle, terminologie, 1999, p. 64.

² - Oseki, 1999, p.56.

PROCEDE N° 01

L'EMPRUNT : الاقتراض

Qu'est-ce que l'emprunt ?

C'est le procédé le plus simple. Il consiste à transcrire le mot tel quel dans la langue-cible mais avec quelque modification nécessaire suivant les règles et normes de cette dernière.

Ex : Hirak, café, sahraoui, tagine, raïs, abricot, souk, toubib, algèbre...

حراك، قهوة، صحراوي، طجين، رئيس، البرقوق، سوق، طبيب، الجبر، التكنولوجيا، التلفاز...

Il faut noter que lorsqu'on parle d'emprunts en traduction, il s'agit des vocables récemment créés. Les anciens emprunts font partie plutôt du stock lexical de la langue réceptrice. Nous n'avons donné plus haut ces emprunts anciens qu'uniquement en guise d'exemples illustratifs au cours d'une situation didactique et formative ; D'ailleurs, ils étaient à l'époque de leur création (emprunt) récents eux aussi.

Pourquoi l'emprunt ?

Le traducteur recourt à l'emprunt souvent pour deux raisons :

- A cause du manque d'équivalent lexical dans la langue vers laquelle il traduit dû à l'inexistence de la réalité.

Ex : رمضان par ramadan
عمرة par oumra

- L'intention de créer un effet stylistique, d'introduire une couleur locale ou exotique.

Ex : الرئيس par raïs (président)
الصلاة par salat (prière)

- Laxisme :

Ex : méthodologie par ميتودولوجيا

- Incompétence du traducteur :

Ex : génie (de la langue) par عبقرية اللغة

Quelle différence entre emprunt et néologisme ?

Le néologisme est un mot ou terme de création récente, ou une acception nouvelle d'un mot déjà existant.

Il existe deux types de néologismes :

- 1- Néologisme de forme : il est créé soit par le regroupement de plusieurs éléments lexicaux, tel que : téléavertisseur (appareil de radiomessagerie) ; soit par dérivation, tel que : culpabilité (coupable + ité), courriel...
- 2- Néologisme de sens : (appelé aussi néosémie) l'emploi d'un mot (qui existe déjà dans le lexique) dans un sens nouveau, tel que : « virus » qui passe d'un emploi en biologie à un emploi en informatique.

Même si certains lexicologues le considèrent comme néologisme, l'emprunt diffère du néologisme du point de vue de formation ; il importe le signifiant d'une autre langue. Le néologisme, lui, est forgé par des éléments de la même langue.

PROCEDE N°02

Le calque : النسخ أو المحاكاة

Avant d'aborder la notion, il faudrait évoquer quelques concepts préliminaires :

Qu'est-ce qu'un *syntagme* ?

Chez *Saussure*, toute combinaison, dans la chaîne parlée, de deux ou plusieurs unités consécutives.

Ex : la vie humaine ; le petit garçon ; contre tous...

Syntagme nominal : la grande maison

Syntagme verbal : [*Pierre*] mange une pomme.

Qu'est-ce que la *chaîne parlée* ?

C'est la succession de phonèmes qui se combinent pour former des énoncés.

Qu'est-ce que la *structure syntaxique* ?

C'est l'ordre de la phrase, la syntaxe.

Ex : sujet+verbe+complément

الفاعل + الفعل

المبتدأ + الخبر

« La rouge voiture. » est une structure syntaxique incorrecte, fautive.

Qu'est-ce que le *calque* ?

« C'est un emprunt d'un genre particulier : on emprunte le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent », tandis que l'emprunt, lui, s'applique sur les unités lexicales.

Ex : **Au nom de Dieu** = باسم الله

Science-fiction = science-fiction (anglais)

Guerre froide = cold war (anglais)

On distingue deux types de calque :

- a- **Calque d'expression** : qui respecte les structures syntaxiques de la langue d'arrivée.

Ex : Au nom de Dieu.

لعب دورا

Fête du sacrifice

Chiens chauds (Hot dogs)

Guerre froide

Fin de semaine

Toutes ces expressions traduisent littéralement, mot à mot, des syntagmes tels qu'ils se présentent dans la langue-source, sans pour autant transgresser les règles syntaxiques de la langue-cible.

- b- **Calque de structure** : qui introduit dans la langue-cible une construction nouvelle, mais qui ne respecte pas ses règles syntaxiques.

Ex : كلما زادت الغازات الدفيئة كلما زاد اتساع ثقب الأوزون

Science-fiction

ممنوع التدخين

Quelle différence entre l'emprunt et le calque ?

On peut dire que l'emprunt importe à la fois le signifiant et le signifié, alors que le calque n'importe que le signifié.

L'emprunt s'applique sur les mots, tandis que le calque sur les expressions (syntagmes).

[Exemple marrant !]

Relevez les calques et les emprunts dans cette lettre envoyée par un immigré à sa famille en Algérie (un texte marrant) :

Cher frère le Vert !

Je suis à Paris, je ne suis pas en forme, j'ai coupé la mer pour photographier le pain de mes enfants, c'est ça la galette, il faut la suivre là où elle va.

Un jour, je me suis levé le matin de bon Dieu, et j'ai déchiré la route pour aller à l'usine. J'ai trouvé le patron comme un poteau devant la porte, il me l'achetait tous les jours. Il a commencé à faire tomber les mots et comme tu connais ton frère il a le nez, les ordures sont montées à la tête et le sang a bouilli, j'ai avancé et je lui ai enlevé son grand-père.

La police est arrivée et elle a tout nettoyé, ils m'ont jeté à la prison après des jours et des jours j'ai frappé la soupe.

Mon cher frère le vert, je fais manger le bon Dieu sur toi, ne dis rien à ma mère sinon tu lui feras tomber son cœur. Prends soin d'elle .Elle est étrangère à cette histoire. J'ai acheté 7 bras de tissu pour ma sœur Lune et une gandoura en velours ainsi que 3 tricots de viande pour mon frère Gagnant.

J'ai acheté aussi à ma sœur Rose une bouteille d'odeur qui tire l'esprit de la tête et mon frère vendredi qui a le cœur blanc je lui ai trouvé un travail. Dis à ma mère que j'ai envie de manger la danseuse au poulet et la viande sucrée et un cœur d'amande. Passe le bonjour à ma sœur Liberté et dis à mon frère que je lui ai acheté un pantalon qui ne bois pas.

J'espère que le bon Dieu nous additionne un jour.

PROCEDE N°03

La traduction littérale : الترجمة الحرفية³

Qu'est-ce que la traduction littérale ?

« ou mot à mot, désigne le passage de LD⁴ à la LA⁵ aboutissant à un texte à la fois correct [cf 1] et idiomatique [cf 2] sans que le traducteur ait à se soucier d'autre chose que des servitudes [cf 3] linguistiques. »

(Vinay & Darbelnet, stylistique, p.48)

Ex : 1- Pierre est arrivé à la gare à six heures.

وصل بيار إلى المحطة على الساعة السادسة. (traduction littérale)

2- Mandela a vécu 27 ans en prison.

← عاش مانديلا 27 سنة في السجن. (traduction littérale)

← أمضى مانديلا 27 سنة مسجوناً. (traduction non littérale)

← سجن مانديلا 27 عاماً. (traduction non littérale)

← دام سجن مانديلا عقدين من الزمن وسبعة أعوام. (traduction non littérale)

[cf 1] - **Correct** : conformément aux règles grammaticales de la langue.

Ex :

- « ممنوع التدخين » → est une construction non conforme à la grammaire arabe ; parce que الخبر ne précède pas, sans raison, المبتدأ.
- « Je souviens mon enfance. » → est une construction non conforme à la grammaire française ; le verbe « *se souvenir* » est essentiellement

³ - Le terme est employé ici dans le sens de « mot à mot », sinon d'autres usages distinguent les deux termes.

⁴ - LD = langue de départ = la langue source = la langue de laquelle on traduit.

⁵ - LA = langue d'arrivée = la langue-cible = dans laquelle on traduit.

pronominal et transitif indirect, il a donc besoin de la préposition « de ».

[cf 2] – **Idiomatique** : conformément aux *usages* de la langue et aux *habitudes* d'expression de ses natifs.

Ex :

- صباح الخير. → **Bon matin.** → est une expression non conforme aux usages du français ; l'expression **idiomatique** employée dans cette situation de communication est bien : **Bonjour !**
- الجو حار. → **Le climat (il) est chaud.** → est une expression non conforme aux usages du français ; l'expression idiomatique employée pour ce sens est bien : **Il fait chaud.**

[cf 3] - **Servitudes linguistiques** : Les règles qui limitent les choix linguistiques.

Ex :

- شَكَرَ الْأَسْتَاذُ الطَّالِبِينَ الْمُجْتَهِدِينَ.
→ L'enseignant a remercié **les deux étudiants** appliqués.
- الْخَالَةُ فِي الْإِسْلَامِ بِمِثَابَةِ الْأُمِّ.
→ **La tante maternelle** en islam est comme la mère.

PROCEDE N° 4

La transposition = الإبدال

La transposition : « [...] consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message. »

Ex : Après qu'il **est revenu** = بعد عودته

Après son **retour** = بعد أن عاد

Il a parlé aussitôt qu'il **s'est levé**. = تكلم فور قيامه.

Il a parlé aussitôt qu'il **s'est assis**. = تكلم فور جلوسه.

Pourquoi la transposition ?

Le traducteur applique la transposition pour deux raisons :

- soit, parce que la **LA** ne dispose pas de la même partie (catégorie) du discours (voir ex n°2) ;
- soit, pour une raison d'ordre stylistique (voir ex n°1).

D'où, on a deux types de transpositions :

1. **Obligatoire** : c'est dans le cas où la correspondance de la même catégorie du discours est indisponible. (Servitude linguistique)
2. **Facultative** : c'est dans le cas où la correspondance de la même catégorie du discours est disponible, mais le traducteur tient compte du style du texte. (Option stylistique)

Exercice :

Trouvez dans les phrases suivantes les éléments **transposés** et dites s'il s'agit d'une transposition obligatoire ou facultative.

1. . Les bâtiments scolaires ont été repeints
- لقد أعيد طلاء مباني المدرسة.
2. A cette nouvelle, il a décidé de partir.
- ولما سمع ذلك، عزم على الرحيل.
3. L'élève a bien travaillé.
- أحسن التلميذ عمله.
4. Il fit un pas en arrière.
- تراجع خطوة.
5. Il répété la question avec insistance.
- ألح بالسؤال.
6. J'ai pris la résolution de renoncer à la cigarette.
- عزمت على ترك التدخين.
7. {أدخلوا الجنة بما كنتم تعملون} سورة النحل 32.
- « Entrez dans le Jardin pour prix de ce que vous faisiez » Les abeilles,
32, *Régis Blachère*, p.294.

Bibliographie : pour en savoir plus

-